CENTRO
CULTURAL
LA MONEDA

Memoria Anual
Annual Report
2020

Contenido Contents

04 **Un año en imágenes**
A year in images

08 **Palabras de la directora**
Director's Remarks

10 **Equipo**
Team

12 **Consejo asesor internacional**
International Advisory Board

14 **Exposiciones**
Exhibitions

36 **CCLM en Casa**
CCLM at Home

41 **Educación y Extensión**
Education and Outreach

44 **Productos educativos y editoriales**
Educational and editorial products

50 **ELA, Espacio Lector Abierto**
ELA, Open Reading Space

52 **Minisitio Casa Chilena**
Chilean House Minisite

54 **Cineteca Nacional**
Cineteca Nacional

Un año en imágenes
A Year in Images

Espacio Wiphala CCLM

Récord de 5.089 visitas en Instagram tuvo la cápsula audiovisual del Día Nacional de los Pueblos Indígenas (24 de junio), con ilustraciones, poesía y relatos de culturas originarias del territorio chileno.

The animated clip for the National Day of Indigenous Peoples (June 24), with illustrations, poetry and stories of cultures originating from the Chilean territory, had a record number of 5,089 visits on Instagram.

Campaña para redes sociales para el Día Nacional de los Pueblos Originarios

Vista del espacio taller infantil de la exposición *Soplo. Ernesto Neto*

Personaje Mirlo de la obra teatral, *Cactus, solo muere lo que se olvida.*

Fueron vistos en la página web espacios como Diálogos en el Centro, los Conciertos de las orquestas USACH, la obra teatral *Cactus, solo muere lo que se olvida,* los ciclos de Cineteca Nacional y los talleres de vacaciones de invierno en el formato CCLM en casa.

Spaces on the website such as Dialogues Downtown, the Concerts of USACH, the theatre play *Cactus, solo muere lo que se olvida,* the cycles at Cineteca Nacional and the winter holiday workshops, were viewed in the format CCLM en casa.

Taller online, "Recolección y conservación sustentable de especies naturales", impartido por Miquel Moya.
Dentro del marco de la exposición *Naturaleza Expandida. Visibilizar lo invisible.*

© Talleres en casa CCLM

© Material educativo CCLM

Exposición *Ciudades Nórdicas Sustentables*. Imagen del proyecto Park'n'Play / Konditaget Lüders, 2014-2016. Copenhague, Dinamarca. © Fotografía: R. Hjortshøj

Palabras de la directora
Director's Remarks

La siguiente memoria es una síntesis del excelente trabajo realizado por los 80 trabajadores y trabajadoras del Centro Cultural La Moneda (CCLM) en medio de una de las crisis mundiales más devastadoras de las últimas décadas.
Una crisis que impactó la manera en cómo nos relacionamos, nos obligó a replantearnos la vida en sociedad y a revisar las maneras de fortalecer y dar sentido al impacto de las artes en nuestra cotidianeidad.

El equipo del CCLM logró continuar con la misión de llevar experiencias culturales a las personas. Primero, lo hizo por canales digitales durante seis meses de confinamiento y luego presencialmente con la apertura sucesiva de seis exposiciones, desde octubre de 2020, un esfuerzo inédito que solo se entiende desde la profunda convicción de cada uno de quienes trabajamos en CCLM: la convicción de que desde las artes colaboramos a generar la vida de la comunidad y a pensar nuevas formas para el encuentro. Agradezco profundamente el compromiso de cada uno de los colaboradores y colaboradoras que hicieron que esto fuera posible.

Beatriz Bustos Oyanedel
Directora Centro Cultural La Moneda

The following Annual Report is a synthesis of the excellent work carried out by the 80 workers of Centro Cultural La Moneda (CCLM) in the midst of one of the most devastating world crises in recent decades. A crisis that impacted the way we relate to each other, forced us to rethink life in society and to reconsider the ways to strengthen and give meaning to the impact of the arts in our daily lives.

The team at CCLM managed to continue with the mission of bringing cultural experiences to people. First, they did it by means of digital media during six months of confinement and then in person, owing to the subsequent opening of six exhibitions since October 2020; an unprecedented effort that can only be understood from the deep conviction of each one of us who work at CCLM: the conviction that from the arts we collaborate to generate the life of the community and to think of new ways for the encounter. I deeply thank the commitment of each one of the collaborators who made this possible.

Beatriz Bustos Oyanedel
Directora Centro Cultural La Moneda

Equipo
Team

Se realizaron 10 nuevas actividades por Youtube, con 942 reproducciones, siendo las más exitosas la conferencia de Ernesto Neto en el marco de su exposición *Soplo* (227 espectadores), Diálogos en el Centro con Daniel Slater (116) y Diálogos en el Centro con Ticio Escobar (437).

10 new activities were carried out on YouTube totalling 942 views, being the conference by Ernesto Neto, as part of his exhibition *Soplo* (227 spectators), Dialogues at the Centre with Daniel Slater (116) and Dialogues at the Centre with Ticio Escobar (437) the most noteworthy.

Compromiso cultural y excelencia en tiempos de pandemia

Cultural commitment and excellence in times of pandemic

El año 2020 significó un enorme desafío para los diferentes equipos que conforman CCLM; iniciada la segunda quincena de marzo, se asumió como política preventiva frente al Covid el cierre del espacio y el inicio de la modalidad de teletrabajo para gran parte del personal, exceptuándose ciertas labores que exigían trabajo presencial, como vigilancia y aseo. De esta manera, desde marzo y de manera infatigable, los profesionales y técnicos que conforman las áreas de **Proyectos, Educación y Extensión, Comunicaciones, Marketing y Desarrollo, Cineteca Nacional y Administración** continuaron sus labores, basados en la premisa de llevar experiencias culturales a todas las personas.Desde octubre de 2020, se abrieron nuevamente las puertas de CCLM y sus trabajadores y trabajadoras retomaron sus actividades en tres modalidades, dependiendo del tipo de función que desempeñasen: Presencial, Teletrabajo o Mixto. Para quienes asisten físicamente a la labor diaria, se dispusieron estrictas medidas sanitarias en la entrada y en los distintos niveles y espacios de CCLM. De esta manera, el funcionamiento ha logrado sobrellevar con buenos resultados la situación atípica que enfrenta Chile y el mundo, y los equipos de CCLM han cumplido con su misión de acoger de la mejor manera y hacer concretas las experiencias culturales de los visitantes.

The year 2020 meant a huge challenge for the different teams that make up CCLM; In the second half of March, the closure of the space and the start of the teleworking modality for a large part of the staff was assumed as a preventive policy against Covid, except for certain tasks that required on-site work such as surveillance and cleaning. In this way, since March the professionals and technicians that make up the areas of **Projects, Education and Outreach, Communications, Marketing and Development, Cineteca Nacional and Administration** relentlessly continued their work, based on the premise of bringing cultural experiences to all people. Since October 2020, the doors of CCLM were reopened and its workers resumed their activities in three modalities depending on the type of function they performed: On-site, Telework or Mixed. Strict sanitary measures were established at the entrance and at the different levels and spaces of CCLM for those who work on-site daily. In this way, the operation has managed to cope with good results the atypical situation faced by Chile and the world moreover, the teams at CCLM have fulfilled their mission of welcoming in the best way and making the cultural experiences of the visitors effective.

La excelencia que caracteriza a estos equipos de trabajo permitió dar forma y organizar las seis exposiciones actualmente montadas en CCLM, con toda la producción en torno a ellas: material educativo, fichas que acompañan el recorrido, campañas de difusión, flyers para las diferentes actividades asociadas, cápsulas para las plataformas digitales de Facebook, Twitter, Instagram y página web, encuentros online sobre los contenidos de estas muestras, entre otras actividades y productos culturales.

En este proceso, el personal de CCLM ha estado en constante actividad y movimiento interno, algunas veces intercambiando roles para potenciar fortalezas profesionales y habilidades técnicas de cada uno y, como es habitual, en un flujo productivo que solo se logra con un trabajo en equipo transparente y comprometido.

The excellence that characterizes these work teams enabled to shape and organize the six exhibitions currently held at CCLM, with all the production required: educational material, files in order to pair with the tour of each exhibition, diffusion campaigns, flyers for the different associated activities, contents for the digital platforms like Facebook, Twitter, Instagram and the website, online meetings regarding the contents of these exhibitions, among other activities and cultural products.

The staff at CCLM has been in constant activity and internal movement in this process, sometimes switching roles in order to enhance the professional strengths and technical skills of each member, and as usual, in a productive flow that is only achieved with a transparent and committed teamwork.

Consejo Asesor Internacional
International Advisory Board

Las voces expertas

Desde 2019, CCLM cuenta con un **Consejo Asesor Internacional**, compuesto por destacados artistas y gestores que conocen muy bien los estándares con los que se trabaja en organizaciones culturales a lo largo del mundo. Entre sus objetivos está reforzar los vínculos internacionales de CCLM, velar por la alta calidad y pertinencia de sus programaciones y resguardar su autonomía en materia de contenidos. En este sentido, este Consejo Asesor aporta en definir o confirmar los criterios artísticos y culturales de las exposiciones y actividades que se realizan en este espacio; y han aportado también compartiendo sus conocimientos y experiencias específicas al público. Precisamente en un año casi totalmente abarcado por la pandemia, el registro audiovisual de la conferencia realizada por Daniel Slater - Jefe de exposiciones y préstamos de obras en Victoria & Albert Museum de Londres - en el marco de la exposición *J.M.W Turner. Acuarelas* fue una de las actividades más seguidas en el sitio web de CCLM. Así mismo, el teórico paraguayo Ticio Escobar – también miembro de este Consejo Asesor – en conversación con Beatriz Bustos, concitó un record de visitas en el sitio web entre julio y septiembre de 2021.

Todos los integrantes del Consejo Asesor Internacional son profesionales con una importante trayectoria cultural en Latinoamérica, Asia y Europa. Fueron convocados por la Directora de CCLM, Beatriz Bustos, para acompañar las labores de gestión del equipo. Ellos y ellas son:

Camilla Carlberg: (Suecia) Curadora y Jefa del Departamento de Educación y Programas Públicos de Moderna Museet, Estocolmo, donde se especializa en arte contemporáneo y performance, desarrollando e implementando programas para la ampliación de audiencias.

Ticio Escobar: (Paraguay) Curador, profesor, crítico de arte y promotor cultural. Actualmente se desempeña como Director del Centro de Artes Visuales/Museo del Barro, Asunción, y Presidente de la Fundación Carlos Colombino Laílla.

Expert voices

Since 2019, CCLM counts with an **International Advisory Council**, made up of prominent artists and cultural managers who know very well the standards with which cultural organizations work with throughout the world. Its objectives include strengthening CCLM's international ties, ensuring the high quality and relevance of its programming and safeguarding its autonomy in terms of contents. In this sense, this Advisory Council contributes in defining or confirming the artistic and cultural criteria of the exhibitions and activities that take place in this space; they have also contributed by sharing their knowledge and specific experiences to the public. Precisely in a year almost totally covered by the pandemic, the audiovisual record of the conference held by Daniel Slater - Head of exhibitions and work loans at the Victoria & Albert Museum in London - in the framework of the exhibition *J.M.W Turner. Watercolors* was one of the most visited activities on the website of CCLM. Likewise, the conversation of the Paraguayan theorist Ticio Escobar - also a member of this Advisory Council - with Beatriz Bustos, mustered a record number of visits to the website between July and September 2021.

All members of the International Advisory Council are professionals with a significant cultural background in Latin America, Asia and Europe. They were summoned by Beatriz Bustos, the Director of CCLM, to attend the team's management tasks. They are:

Camilla Carlberg: (Sweden) Curator and Head of the Department of Education and Public Programs at Moderna Museet, Stockholm, where she specializes in contemporary art and performance, developing and implementing programs to expand audiences.

Ticio Escobar: (Paraguay) Curador, profesor, crítico de arte y promotor cultural. Actualmente se desempeña como Director del Centro de Artes Visuales/Museo del Barro, Asunción, y Presidente de la Fundación Carlos Colombino Laílla.

Beatriz Espinoza: (Chile) Licenciada en Artes Visuales, artífice en Cerámica y Magíster (c) en Teoría e Historia del Arte. Actualmente es Presidenta del Comité Chileno de Museos, ICOM Chile, enfocado en las redes nacionales e internacionales entre museos.

Victoria Giraudo: (Argentina) Curadora y Licenciada en Bellas Artes. Durante una década se desempeñó como Jefa del Departamento de Curaduría de MALBA, Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires, donde también fue miembro del Comité Artístico, Apoderada y Tesorera del directorio de la Fundación MALBA.

Alfredo Jaar: (Chile) Artista visual, arquitecto y realizador cinematográfico, vive y trabaja en Nueva York. Ha realizado más de 70 intervenciones públicas en el mundo y se han publicado más de 50 libros monográficos sobre su obra. Recibió la Beca Guggenheim en 1985, la Beca Mac Arthur en 2000, el Premio Nacional de Artes de Chile en 2013, el Premio de Arte de Hiroshima en 2018 y el Premio de Fotografía Hasselblad 2020.

Daniel Slater: (Inglaterra) Jefe de Exposiciones y Préstamos de Obras en Victoria & Albert Museum, Londres. Fue Jefe de Exposiciones de Colecciones Internacionales en Tate, liderando el programa de itinerancias de exhibiciones en colaboración con diversas organizaciones a nivel mundial.

Zara Stanhope: (Australia) Curadora y Ph.D. Fue Directora Curatorial de Arte Asiático y del Pacífico en Queensland Art Gallery/Gallery of Modern Art (QAGOMA), Brisbane y, desde marzo del presente año, asumirá como Directora de Govett-Brewster Art Gallery/Len Lye Center (GBAG/LLC) en New Plymouth (Taranaki, Nueva Zelanda). Además, se ha desempeñado como Profesora adjunta en la Escuela de Arte y Diseño de AUT University, Auckland y RMIT University, Melbourne.

Koen Vanhove: (Suecia) Gestor y empresario cultural, enfocado en las artes performáticas, MBA Ejecutivo especializado en Innovación. Se desenvuelve activamente en la asesoría a grandes instituciones así como a artistas emergentes. Fundador de Key Performance, compañía internacional de gestión cultural y organización de redes.

Beatriz Espinoza: (Chile) Graduated in Visual Arts, Ceramics craftwoman and Master (c) in Theory and History of Art. She is currently President of the Chilean Committee of Museums, ICOM Chile, focused on national and international networks between museums.

Victoria Giraudo: (Argentina) Curator and Bachelor of Fine Arts. For a decade she served as Head of the Curatorship Department of MALBA, Museum of Latin American Art of Buenos Aires, where she was also a member of the Artistic Committee, Representative and Treasurer of the MALBA Foundation board of directors.

Alfredo Jaar: (Chile) Visual artist, architect and filmmaker, lives and works in New York. He has carried out more than 70 public interventions in the world and more than 50 monographic books on his work have been published. He received the Guggenheim Scholarship in 1985, the Mac Arthur Scholarship in 2000, the Chilean National Arts Prize in 2013, the Hiroshima Art Prize in 2018, and the Hasselblad Photography Prize 2020.

Daniel Slater: (England) Head of Exhibitions and Collections Exhibitions at Victoria & Albert Museum, London. He was Head of International Collections Exhibitions at Tate, leading the traveling exhibitions program in collaboration with various organizations worldwide.

Zara Stanhope: (Australia) Curator and Ph.D. She was Curatorial Director of Asian and Pacific Art at Queensland Art Gallery / Gallery of Modern Art (QAGOMA), Brisbane and, since March of this year, will take charge as Director of Govett-Brewster Art Gallery / Len Lye Center (GBAG / LLC) in New Plymouth (Taranaki, New Zealand). In addition, she has served as an Adjunct Professor at the School of Art and Design at AUT University, Auckland and RMIT University, Melbourne.

Koen Vanhove: (Sweden) Cultural manager and cultural entrepreneur, focused on performing arts, Executive MBA specialized in Innovation. He is actively involved in consulting large institutions as well as emerging artists. Founder of Key Performance, an international company for cultural management and networking organization.

El reencuentro con la cultura

The reencounter with culture

El reencuentro con la cultura

Los meses de encierro apagaron las luces de los espacios culturales. Por eso, apenas la situación sanitaria lo permitió, CCLM y su equipo de excelencia dispusieron todo para montar seis exposiciones de alto nivel, que han permitido el reencuentro de cientos de personas con experiencias culturales relevantes.

Siempre en torno a sus lineamientos curatoriales de Interculturalidad, Naturaleza y Medioambiente, Patrimonio y Comunidad y Cohesión Social, CCLM abrió las siguientes exposiciones en sus salas y galerías:

The reencounter with culture

The lights of cultural spaces were switched off as a result of months under lockdown. Therefore, as soon as the health situation allowed, CCLM and its excellence team arranged everything in order to mount six high-level exhibitions, which have enabled the reencounter of hundreds of people with relevant cultural experiences.

Always amid its curatorial guidelines of Interculturality, Nature and Environment, Social Cohesion, Heritage and Community, CCLM opened the following exhibitions:

Vista del Espacio Lector Abierto (ELA)

Inauguración de la Exposición *El Bosque de lo diminuto*, en la Galería cero

Acto de inauguración de la Exposición *Soplo* del artista Ernesto Neto

Diálogo en el Centro, El agua ¿Patrimonio de todos?. Imágen de Carlos González.

Ciudades Nórdicas Sustentanbles. © Fotografía: R. Hjortshøj

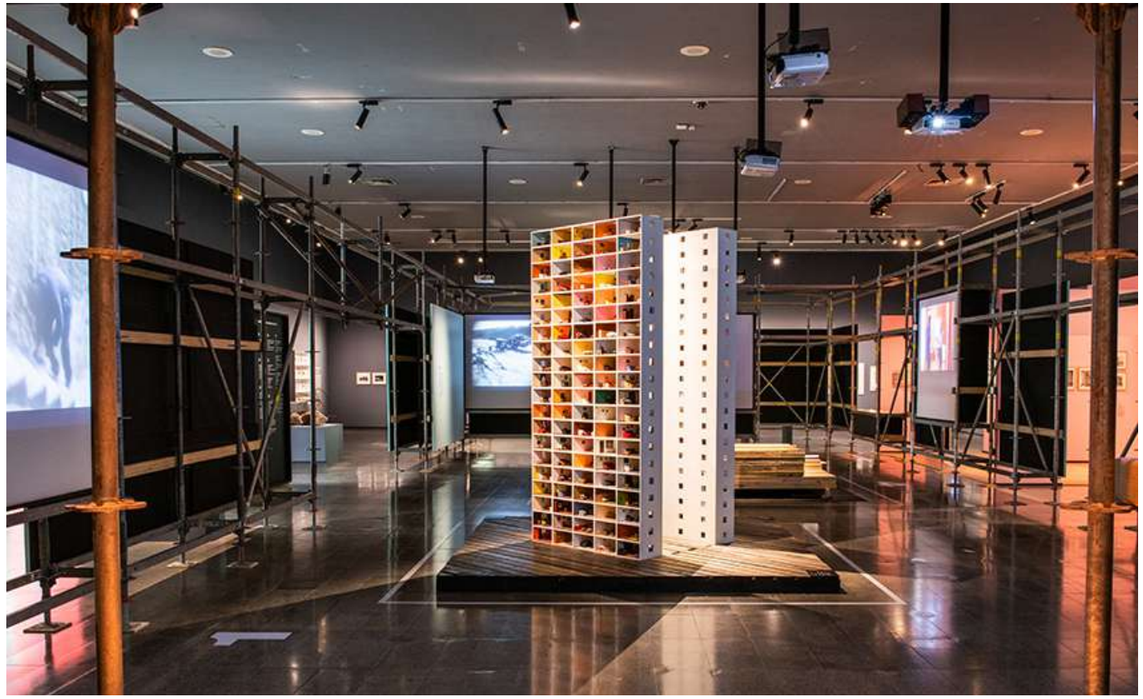
Obra de teatro, *Cactus, solo muere lo que se olvida.*

Casa chilena. Imágenes domésticas

Inaugurada a inicios de año y previa a la alerta global por el brote de Covid 19, la exposición *Casa chilena. Imágenes domésticas* se presentó en las dos salas principales – Andes y Pacífico – de CCLM. Este trabajo curatorial de los arquitectos Pablo Brugnoli, Francisco Díaz y Amarí Peliowski se propuso exponer la diversidad de manifestaciones que la casa tiene en nuestro país, para así observar las formas de vida doméstica y, a través de ellas, nuestra diversidad cultural, territorial y social. Cubriendo gran parte de la geografía nacional, desde el norte hasta la Antártica, pasando por el Chile insular, la muestra ilustró en imágenes, videos, maquetas, registros documentales, memorias, archivos y representaciones de distintas escalas, de qué manera la heterogeneidad geográfica del país trae consigo la necesidad de inventar formas de adaptarse al clima y al territorio a la hora de construir una casa. Una gran variedad de modelos,

Chilean house. Domestic images

Inaugurated at the beginning of the year and prior to the global alert for the Covid 19 outbreak, the exhibition *Casa Chilena. Imágenes domésticas* was exhibited in the two main rooms at CCLM, the Andes and Pacific rooms. This curatorial work by the architects Pablo Brugnoli, Francisco Díaz and Amarí Peliowski sets out to reveal the diversity of manifestations that the house has in our country, in order to observe the ways of domestic life and, through them, our cultural, territorial and social diversity. Covering a large part of the national geography, from the north to Antarctica, passing through the insular territory of Chile, the sample illustrated in images, videos, models, documentary records, memories, archives and representations of different scales, the way in which the geographical heterogeneity of the country brings with it the need to invent ways to adapt to the climate and the



desde representaciones de viviendas ancestrales hasta casos muy recientes, dieron cuenta de la versatilidad de la casa como objeto cultural, proponiendo a la vez un recorrido por nuestra historia. Casa chilena. Imágenes domésticas se organizó en base a los capítulos T*erritorios, Densidades, Economías, Singularidades, Temporalidades* y *Disputas*, cada uno expresado en tres tipos de casos que demostraron de qué manera toda circunstancia - ya sea natural, social, económica, política o cultural - influye en la configuración de la casa en Chile, llevando esta reflexión a amplios públicos al exponer arquitectura a través de sus imágenes domésticas.

territory when building a house. A wide variety of models, from representations of ancestral homes to very recent cases, gave an account of the versatility of the house as a cultural object, while proposing a journey through our history. Chilean house. Domestic images was organized based on the chapters Territories, Densities, Economies, Singularities, Temporalities and Disputes, each one expressed in three types of cases that demonstrated how every circumstance - be it natural, social, economic, political or cultural - influences the configuration of the house in Chile, taking this reflection to wide audiences by bringing architecture into light through its domestic images.

Ciudades Nórdicas Sustentanbles

Esta exposición, organizada en conjunto con el Consejo Nórdico de Ministros y las Embajadas de Dinamarca, Finlandia, Noruega y Suecia, presenta diversos proyectos que responden a las necesidades actuales en materias como medio ambiente y calidad de vida, y están siendo aplicados en esos países. Instalada desde inicios del mes de julio en el **Espacio Wiphala** de CCLM, consta de cinco capítulos, cada uno compuesto por iniciativas en áreas como transporte, salud, economía, cambio climático y relaciones humanas, entre otras, y expuestos en láminas informativas y material audiovisual. Este proyecto es concordante con la lista de objetivos de desarrollo sustentable de la Organización de Naciones Unidas en su agenda 2030. Este documento plantea, entre otros desafíos, viviendas seguras y asequibles; urbanización inclusiva y sustentable; igualdad de género; paz, justicia e instituciones sólidas; proporcionar acceso a zonas verdes y públicas seguras e inclusivas; proteger y restaurar ecosistemas acuáticos; conservar áreas costeras y marítimas; producir y consumir responsablemente; reducir los accidentes carreteros; crear sistemas de transporte asequibles y sustentables; potenciar la industria, la innovación y la infraestructura; duplicar la mejora en eficiencia energética; construir y mejorar escuelas seguras e inclusivas; mejorar la eficiencia de los recursos en el consumo y la producción; proteger el patrimonio cultural y natural; reducir significativamente la generación de residuos; fomentar alianzas afectivas, entre otras proyecciones. A través de ***Ciudades nórdicas sustentables***, el Consejo Nórdico de Ministros y las embajadas involucradas han querido iniciar un diálogo con Chile en materia de propuestas sustentables para las próximas décadas, bajo la premisa de que los desajustes que enfrenta el planeta constituyen una realidad constatable y ha llegado el momento de actuar al respecto.

Sustainable Nordic Cities

This exhibition, organized in conjunction with the Nordic Council of Ministers and the Embassies of Denmark, Finland, Norway and Sweden, present various projects that respond to current needs in matters such as environment and quality of life, which are being carried out in those countries. Established since the beginning of July in the **Wiphala Space** of CCLM, it consists of five chapters; each one composed of initiatives in areas such as transport, health, economy, climate change and human relations, among others, and exhibited in information sheets and audiovisual material. This project is consistent with the list of sustainable development goals of the United Nations in its 2030 agenda. This document proposes, among other challenges, safe and affordable housing; inclusive and sustainable urbanization; gender equality; peace, justice and strong institutions; to provide access to safe and inclusive green and public areas; the protection and restoration of aquatic ecosystems; to conserve coastal and maritime areas; to produce and consume responsibly; the reduction of road accidents; to create affordable and sustainable transportation systems; to boost industry, innovation and infrastructure; to double the improvement in energy efficiency; to build and improve safe and inclusive schools; to improve resource efficiency in consumption and production; to protect the cultural and natural heritage; to significantly reduce the generation of waste; to promote affective alliances, among other goals. Through ***Sustainable Nordic Cities,*** the Nordic Council of Ministers and the embassies involved have sought to initiate a dialogue with Chile in terms of sustainable proposals for the coming decades, under the premise that the imbalances faced by the planet constitute a verifiable reality and that the time to take action has come.

Cosas Maravillosas. Temporada 2021

Wonderful Things. 2021 Season

El Colectivo “Cosas Maravillosas”, integrado por Tomás Errázuriz, Ricardo Greene, Dany Berczeller y Florencia Muñoz, se dedica a estudiar y promover prácticas cotidianas que sortean la obsolescencia de los objetos de consumo. Juntos emprendieron una investigación académica sobre la reutilización de los objetos en distintos hogares de Chile y en la exposición ***Cosas Maravillosas***, inaugurada el 8 de octubre en la **Galería del Diseño** de CCLM, comparten esa experiencia con una selección de casos en que el ingenio ha dado nuevos usos a objetos cotidianos, logrando prolongar su vida útil.

The Collective “Wonderful Things”, composed by Tomás Errázuriz, Ricardo Greene, Dany Berczeller and Florencia Muñoz, is committed to studying and promoting daily practices that skirt the obsolescence of consumer objects. Together, they undertook an academic investigation on the reuse of objects in different homes in Chile, in which ingenuity has given new uses to everyday objects managing to extend their useful life and they share that experience with a selection of cases in the exhibition ***Wonderful Things,*** inaugurated on October 8 at the CCLM **Design Gallery.**

Con un irónico guiño a los catálogos de productos de consumo, presentan un montaje que reflexiona sobre la relación del ser humano con las cosas, haciendo al mismo tiempo un llamado de atención sobre la necesidad de una ética de usos más responsable y sostenible.

With an ironic wink to consumer product catalogues, they present a montage that reflects on the relationship between human beings and things, while at the same time calling for attention to the need for a more responsible and sustainable use ethic.

Ñuble.
Retratos de la región

Ñuble.
Portraits from the region

Inspirada en el concepto de “encargo fotográfico”, esta exposición que acoge desde el 8 de octubre la Galería de Fotografía de CCLM es resultado del encargo a cinco autores y autoras de retratar la Región de Ñuble desde sus respectivas miradas. Esa zona del sur de Chile fue oficialmente declarada como Región hace solo tres años, y en ese contexto, se propuso a las y los fotógrafos una misión documentalista, abarcando ámbitos como la sociedad, la cultura patrimonial, el mundo del trabajo, el paisaje urbano y la situación medioambiental, entre otros. Bajo la curatoría de Jorge Gronemeyer, las y los fotógrafos Sebastián Mejía, Paz Errázuriz, Bárbara Oettinger,

Inspired by the concept of “photographic commission”, this exhibition hosted by the **Photography Gallery** at CCLM since October 8, is the result of the commission to five authors to portray the Ñuble Region from their respective points of view. This territory of southern Chile was officially declared a Region only three years ago, and in that context, a documentary mission was proposed to the photographers, covering matters such as society, heritage culture, the world of work, urban landscape and the environmental situation, among others. Under the curatorship of Jorge Gronemeyer, the photographers Sebastián Mejía, Paz Errázuriz, Bárbara Oettinger, Andrés Figueroa and Fernando Melo carried out this task from their own

Andrés Figueroa y Fernando Melo llevaron a cabo esta tarea desde sus respectivas miradas, intereses y estilos. La muestra establece un contrapunto con el encargo fotográfico realizado hace 90 años en la misma zona del sur de Chile, para la creación del *Álbum Ñuble 1929*, que formó parte de la representación chilena en la Exposición Iberoamericana de Sevilla.

perspectives, interests and styles. The exhibition establishes a counterpoint with the photographic commission made 90 years ago in the same area of southern Chile for the creation of the ***Album Ñuble 1929,*** which was part of the Chilean representation at the Ibero-American Exhibition in Seville.

Naturaleza expandida. Visivilizar lo invisible

Esta exposición aborda el Patrimonio Natural, cuestionando su definición habitual, asociada a una noción idealizada de la naturaleza. Abierta desde el 14 de octubre en la **Galería de Patrimonio** de CCLM, la propuesta tiene como premisa un concepto de naturaleza cambiante y en constante relación con el ser humano; de esta manera, busca reforzar una definición más integral de lo que entendemos como Patrimonio Natural, contemplando aproximaciones científicas, sociales y culturales para analizarlo y comprenderlo. En 2019, la Fundación Mar Adentro- a través de su Encargada de Arte y Publicaciones, Maya Errázuriz – y el curador italiano Carlo Rizzo, iniciaron una investigación recorriendo el Bosque Pehuén, área de conservación de la Araucanía Andina. Inspirada en esa experiencia, la muestra ***Naturaleza expandida: Visibilizar lo invisible*** reúne sonidos, texturas, imágenes y relatos, todos orientados a expandir la manera en que se define, archiva, documenta, representa y resguarda la naturaleza silvestre, desarrollando una comprensión más profunda de los signos (visibles e invisibles) que se dan en la interacción entre ésta y el ser humano. Josefina Astorga, Máximo Corvalán-Pincheira, Gregorio Fontén, Miquel Moya y el propio Carlo Rizzo se acercan desde las artes a estas problemáticas, con manifestaciones como la representación fotográfica y archivística de la vegetación silvestre; la observación y reflexión sobre especies naturales en peligro de extinción; los sonidos de la naturaleza y los alimentos endémicos de nuestro territorio, abriéndose también a la interacción colectiva a través del ejercicio de formular una redefinición de Naturaleza, en base a la memoria sensorial de los visitantes.

Expanded nature: To visualize the invisible

This exhibition addresses the Natural Heritage, challenging its standard definition associated to an idealized notion of nature. Opened since October 14 in the **Heritage Gallery** at CCLM, the proposal is premised on a concept of changing nature and in constant relationship with the human being; In this way, it seeks to reinforce a more comprehensive definition of what we understand as Natural Heritage, contemplating scientific, social and cultural approaches to analyse and understand it. In 2019, Fundación Mar Adentro - through its Art and Publications Manager, Maya Errázuriz - and the Italian curator Carlo Rizzo, began an investigation touring the Pehuén Forest, an area of conservation of the Andean Araucanía. Inspired by that experience, the exhibition ***Expanded Nature: To Visualize the Invisible*** brings together sounds, textures, images and stories, all aimed at expanding the way in which wild nature is defined, archived, documented, represented and protected, developing a deeper understanding of the signs (visible and invisible) that occur in the interaction between it and the human being. Josefina Astorga, Máximo Corvalán-Pincheira, Gregorio Fontén, Miquel Moya and Carlo Rizzo himself approach these problems from the arts with manifestations such as the photographic and archival representation of wild vegetation; observation and reflection on natural species in danger of extinction; the sounds of nature and the endemic foods of our territory, also opening up to collective interaction through the exercise of formulating a redefinition of Nature, based on the sensory memory of the visitors.

SOPLO.
Ernesto Neto

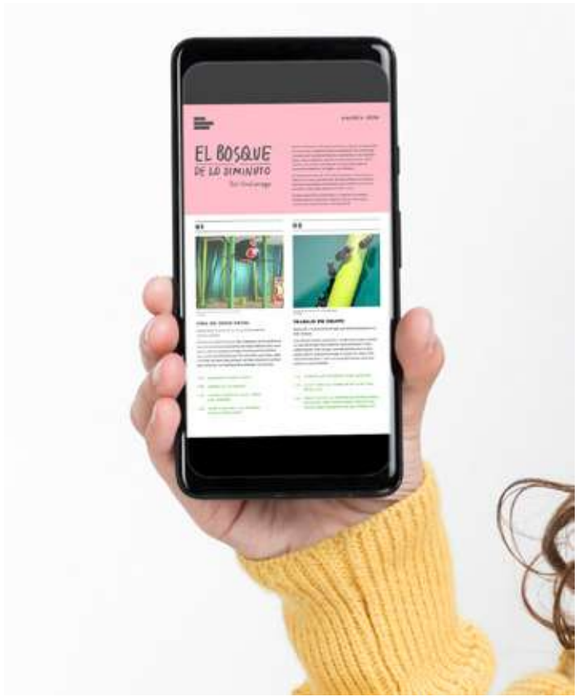
En las **salas Andes, Pacífico** y el **Hall** de CCLM se exhibe desde el 14 de noviembre ***Soplo,*** retrospectiva del célebre artista brasileño **Ernesto Neto,** que cumple en Chile una nueva etapa de su itinerancia después de presentarse en la Pinacoteca de Sao Paulo y en el Malba de Buenos Aires, bajo la curatoría de Valéria Piccoli y Jochen Voltz. Obras de distintos formatos, realizadas desde fines de los años '80 hasta la actualidad, se combinan con esculturas inmersivas, proponiendo un recorrido lúdico y participativo. Neto busca expandir los principios de la escultura, indagando en el espacio, las formas y los materiales; estos últimos son generalmente, frágiles y flexibles, como lycras, corchos, y tan sorprendentes como especias – clavo de olor, cúrcuma – o elementos naturales, como arena. Así construye escenificaciones que

BLOW.
Ernesto Neto

Blow, a retrospective of the famous Brazilian artist **Ernesto Neto**, under the curatorship of Valéria Piccoli and Jochen Voltz, is being exhibited in the **Andes room**, **Pacific room** and in the CCLM Hall since November 14, which celebrates a new stage of its itinerancy in Chile not long after it was exhibited at the Pinacoteca de Sao Paulo and the Malba in Buenos Aires. Works of different formats, made from the late 1980s to the present, are combined with immersive sculptures, proposing a playful and participatory journey. Neto seeks to expand the principles of sculpture, investigating space, shapes and materials; the latter are generally fragile and flexible, like spandex, corks, and as surprising as spices - cloves, turmeric - or natural elements, like sand. In this way, he constructs scenes that make gravity and balance, solidity and opacity, textures, colour and light, symbolism and abstraction, play; not as opposing

juegan entre la gravedad y el equilibrio, la solidez y la opacidad, las texturas, el color y la luz, el simbolismo y la abstracción, no como elementos opuestos sino en un campo de tensión. Todo su trabajo parte de una base espiritual y filosófica que tiene como punto central el concepto de Equilibrio, proponiendo un ejercicio sobre el cuerpo colectivo e individual en continuo desarrollo. El enfoque cósmico de su trabajo pone el acento en Latinoamérica, exaltando tanto la cultura popular de nuestros países, como las dinámicas y saberes de los pueblos indígenas, a través de elementos y sensaciones que nos son comunes territorialmente.

elements but in a field of tension. All his work starts from a spiritual and philosophical baseline whose central point is the concept of Balance, proposing an exercise on the collective and individual body in continuous development. The cosmic focus of his work puts emphasis on Latin America, exalting both the popular culture of our countries, as well as the dynamics and knowledge of indigenous peoples, through elements and sensations that are territorially uncommon to us.



Los visitantes a CCLM pueden descargar con un código QR en su celular las Fichas Autónomas para acompañar el recorrido de cada exposición.

Visitors to CCLM can download the Autonomous Files with a QR code using their cell phone in order to pair with the tour of each exhibition.

El bosque de lo diminuto, Sol Undurraga

El bosque es el hábitat de mayor diversidad de nuestro planeta, allí coexisten seres del reino animal vegetal y fungi en un sistema de interconexión permanente. La ilustradora chilena, residente en Berlín, **Sol Undurraga**, quiso representar, en una serie de dibujos y objetos esta riqueza, que abarca desde grandes árboles, aves y mamíferos hasta los más diminutos insectos, haciendo ilustrativa y compresiva esta biodiversidad para los niños de 0 a 8 años, que visitan la **Galería Cero** de CCLM. La invitación es a explorar libremente, poniendo énfasis en la red de relaciones e interdependencias de este ecosistema y demostrando que cada ser vivo que lo integra tiene su importancia e incidencia en los demás. ***El bosque de lo diminuto*** expone la propuesta visual de **Sol Undurraga** y curatorial de la destacada editora literaria **Marcela Fuentealba**, ambas buscan incentivar la curiosidad

The forest of the miniature, Sol Undurraga

The forest is the most diverse habitat on our planet, where animal, plant and fungi kingdoms coexist in a system of permanent interconnection. The Chilean illustrator **Sol Undurraga** who is based in Berlin, wanted to represent this wealth in a series of drawings and objects, which ranges from large trees, birds and mammals to the tiniest insects, making this biodiversity illustrative and comprehensive for children aged 0 to 8 years old, who visit the **Zero Gallery** of CCLM. The invitation is to explore freely, emphasizing the network of relationships and interdependencies of this ecosystem and showing that each living being that integrates it has its importance and impact on others. ***The forest of the miniature*** sets forth the visual proposal of **Sol Undurraga** and the curatorial proposal of the outstanding literary editor **Marcela Fuentealba**, both seek to encourage curiosity and the ability to observe in children, for example

y la capacidad de observación de niños y niñas, resaltando por ejemplo la escala, con la exhibición de una araña gigante en contraste con minúsculos bichos y sus sorprendentes formas de vida. No es una exposición científica y, de hecho, incluye especies ficticias (inspiradas en la realidad) en un panorama tridimensional para evidenciar que la vida da más vida, y con ello, internalizar en las infancias la necesidad de cuidar a los otros seres, por minúsculos que éstos sean.

accentuating scale with the exhibition of a giant spider in contrast to tiny critters and their amazing ways of life. It is not a scientific exhibition and, in fact, includes fictitious species (inspired by reality) in a three-dimensional panorama to show that life renders more life, thus, to internalize in children the need to care for other beings, for tiny as these are.

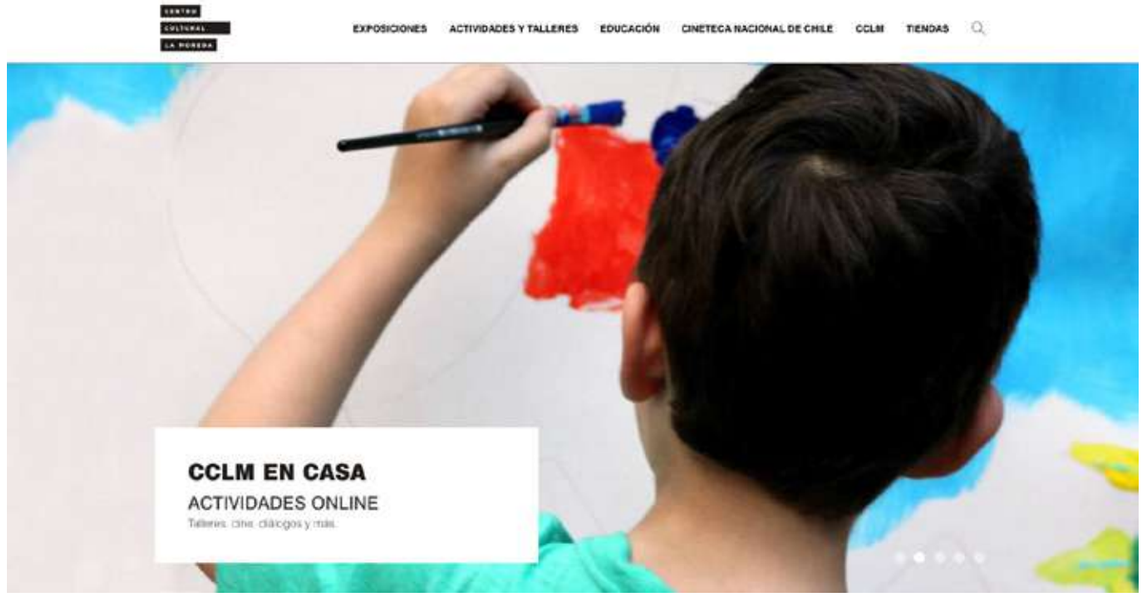
CCLM en Casa
CCLM at Home

Facebook cuenta con 148.825 seguidores y tuvo un alcance orgánico de 2.708.928 visitas

Facebook account has 148,825 followers and had an organic reach of 2,708,928 visits.

La página web tuvo 655.578 visitas.

The website had 655,578 visits.



Las culturas a la distancia

The cultures from afar

CCLM cuenta con una página web en permanente actualización y nutre de contenido sus redes sociales Twitter, Facebook, Youtube e Instagram. Conscientes de la importancia actual de estas plataformas, los equipos de medios digitales apuntan a un creciente alcance territorial de las actividades y productos de CCLM, fomentando una interacción fluida con sus públicos.

Este ámbito se transformó en el más importante, en un año que vio prácticamente interrumpidas todas sus dinámicas habituales y restringidas las libertades individuales y colectivas, producto de la pandemia. La comunicación remota y un uso más frecuente de las plataformas web y las redes sociales fueron la tónica en todas las esferas de la vida en sociedad. Y para CCLM, lo que ya era una práctica en desarrollo significó un desafío mayor, logrando en las audiencias una acogida amplia, constante y progresiva.

Desde marzo hasta diciembre, se incrementaron los talleres y jornadas online, abarcando ámbitos como el medio ambiente, microcuentos, fotografía, artesanía tradicional, capacitación para mediadores, trastornos del espectro autista, infancias sin racismo, vida adolescente en contextos de encierro, entre otros.

CCLM has a website which is continuously updated and feeds its social networks namely Twitter, Facebook, YouTube and Instagram with content. Aware of the current importance of these platforms, the digital media teams aim at a growing territorial scope of the activities and products of CCLM, fostering a straightforward interaction with its audiences.

This subject matter became the most important, in a year that saw practically all its usual dynamics interrupted and individual and collective freedoms restricted, as a result of the pandemic. Remote communication and more frequent use of web platforms and social networks were the tonic in all spheres of life in society. And for CCLM, what was already a developing practice represented a greater challenge, achieving a broad, constant and progressive reception in the audiences.

From March to December, online workshops and conferences were increased, covering areas such as the environment, micro-stories, photography, traditional crafts, training for mediators, autism spectrum disorders, childhood without racism, adolescent life in confinement contexts, among others. The foregoing

Instagram cuenta con 109.587 seguidores y tuvo un alcance orgánico de 4.063.392 visitas.

Instagram account has 109,587 followers and had an organic reach of 4,063,392 visits.

Twitter cuenta con 114.223 seguidores y tuvo un alcance orgánico de 2.094.00 visitas.

Twitter account has 114,223 followers and had an organic reach of 2,094.00 visits.

Lo anterior complementó la página web www.cclm.cl, que cuenta con un material diverso, con muchos productos descargables, en torno a los temas curatoriales y sus alcances en la contingencia y en la vida contemporánea.

Asimismo, los populares Diálogos en el Centro fueron seguidos en vivo y en directo por Facebook Live, y también reproducidos a través de otras modalidades, como Youtube, alcanzando récords de visitas las participaciones del artista Claudio di Girolamo; el cineasta Cristián Sánchez; el actor Nelson Villagra; el teórico del arte Ticio Escobar; el Jefe de exposiciones y préstamos de obras del Victoria & Albert Museum de Londres, Daniel Slater; el artista contemporáneo y actual expositor en CCLM, Ernesto Neto y las conversaciones en torno a la muestra *Casa chilena: Imágenes domésticas* (Casa adaptada y Casa reclamada).

Por otra parte, han resultado fundamentales en esta etapa los convenios que CCLM mantiene con otras instituciones, como la USACH, permitiendo la difusión en nuestras plataformas de conciertos y clases

complemented the website www.cclm.cl, which has a diverse material, with many downloadable products related to curatorial themes and their scope in contingency and contemporary life.

Likewise, the popular Dialogues at the Center were viewed live and direct on Facebook Live, and they were also played on other platforms, such as YouTube, reaching record visits for the participation of the artist Claudio di Girolamo; the filmmaker Cristián Sánchez; the actor Nelson Villagra; the art theorist Ticio Escobar; the Head of Exhibitions and Loans at the London Victoria & Albert Museum, Daniel Slater; the contemporary artist and current exhibitor at CCLM, Ernesto Neto and the conversations around the exhibition *Chilean House: Domestic Images* (Adapted House and Reclaimed House).

On the other hand, the agreements that CCLM maintains with other institutions such as USACH have been fundamental at this stage, allowing the dissemination on our platforms of concerts and master classes held by the resident interpreters of old, art and experimental music of that university; similarly

Se realizaron 9 funciones especiales en formato online, disponibles por 24 horas en el sitio web de la Cineteca, con un total de 32.137 visualizaciones.

9 special functions were carried out in an online format, available for 24 hours on the website of Cineteca, which had a total of 32,137 views.

magistrales de los elencos estables de música antigua, docta y experimental de esa casa de estudios; así mismo con fundaciones, como Regazo y Manantial de Ilusión, esta última presentando a través del sitio web CCLM la obra teatral *Cactus, solo muere lo que se olvida*, que lleva a escena el talento de niños y niñas con síndrome de down.

Con la reapertura física de CCLM, en octubre pasado, todo este contenido virtual ha constituido un beneficioso complemento para quienes visitan las exposiciones actuales, y un material invaluable para quienes siguen las actividades en forma remota. Cada una de las exposiciones actuales cuenta con una ficha complementaria al recorrido, que puede visualizarse con un código QR en el teléfono celular individual.

Con todo, la tecnología ha sido una gran aliada de CCLM para continuar relevando las culturas, como un motor vital, capaz de estimular el sentido estético y el pensamiento crítico en un año particularmente difícil.

with foundations such as Regazo and Manantial de Ilusión, the latter which presented through the website of CCLM the play *Cactus, only what is forgotten dies,* which brings the talent of children with down syndrome to stage.

Since last October, with the reopening of the premises at CCLM, all the aformentioned virtual contents have become beneficial complements for those who visit the current exhibitions and a priceless material for those who follow the activities online. Each current exhibition has its own autonomous file for the tour, which can be downloaded with a QR code using a personal cellphone.

All in all, technology has been a great ally of CCLM in continuing to enhancing cultures, as a vital engine, capable of stimulating the aesthetic sense and critical thinking in a particularly difficult year.

Educación y Extensión
Education and Outreach

Creatividad e interacción online

Creativity and online interaction

El Área de **Educación y Extensión** tiene como objetivo fortalecer y profundizar la experiencia cultural de quienes visitan las salas principales, galerías y Cineteca de CCLM. Un equipo interdisciplinario de gestores culturales, historiadores, profesores y otros profesionales humanistas y artísticos se ocupa de conceptualizar y organizar tanto actividades como productos que cumplen una función mediadora entre el público, las imágenes y los contenidos programados en CCLM.

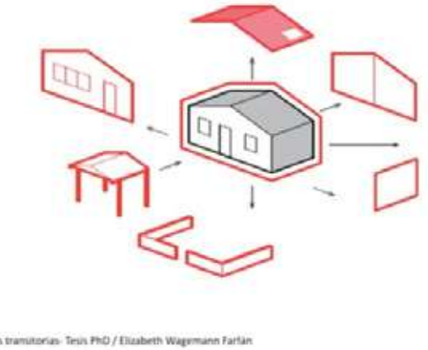
Entendiendo a la Mediación como un proceso crítico y transformador, se generan formas de producción, circulación y recepción, donde convive lo artístico-cultural con el quehacer pedagógico, a través de dinámicas multiformato. Durante todo el año, y con entrada liberada, se realizan visitas mediadas a las exposiciones; talleres para niños, jóvenes, adultos, adultos mayores y profesores; jornadas de cuenta cuentos y actividades que potencien procesos creativos. Toda esta habitualidad ha debido transformarse y reinventarse durante 2020, si bien mucho de los programas de Educación y Extensión contaba ya con una plataforma virtual, seguida por profesores, alumnos y público general a través del computador, debido a la pandemia esos mecanismos han estado los últimos 10 meses en el centro de la mediación educativa.

En una primera etapa del año 2020 y pre Covid 19, existió un flujo importante de asistentes a las visitas mediadas, especialmente de las exposiciones *Casa chilena. Imágenes domésticas; Bauhaus: influencia en el diseño chileno;* y *Ciudades (no) blandas,* superando entre las tres los 1400 beneficiarios. Exitosa convocatoria tuvo también en enero la Feria cultural *Secretos de La Araucanía* y el Taller de Tai Chi los dos primeros meses del año. Y un hito destacable fue, los días 26 y 27 de febrero, el *Hipocentro de la memoria*, una instalación

The **Education and Outreach Area** aims to strengthen and deepen the cultural experience of those who visit the main rooms, galleries and Cineteca of CCLM. An interdisciplinary team of cultural managers, historians, teachers and other humanist and artistic professionals is in charge of conceptualizing and organizing both activities and products that play a mediating role within the audience, the images and the contents programmed in CCLM.

Ways of producing, circulating and receiving are generated when Mediation is conceived as a critical and transformative process, where the artistic-cultural coexists with the pedagogical task through multi-format dynamics. Throughout the year, and with free admission, there are mediated visits to the exhibitions; workshops for children, youth, adults, seniors and teachers; storytelling sessions and activities that promote creative processes. During 2020, all this normal functioning had to be transformed and reinvented, even though many of the Education and Outreach programs already had a virtual platform, followed by teachers, students and the general public online, due to the pandemic, these mechanisms have been in the centre of educational mediation for the last 10 months.

In a first stage of 2020 and pre-Covid 19, there was a significant flow rate of attendees to the mediated visits, especially to the exhibitions *Chilean house. Domestic images; Bauhaus Influence on Chilean design;* and *(Non) Soft cities,* with more than 1,400 beneficiaries among the three. On January, the cultural fair *Secrets of Araucanía* was very successful, so was the Tai Chi Workshop during the first two months of the year. And on February 26 and 27, *Hipocentre of the Memory* an interactive installation in regards to the commemoration of the 10th year since the earthquake and tsunami hit Chile in 2010, was a remarkable milestone. Finally in March, the public let themselves



Viviendas transitorias- Tesis PhD / Elizabeth Wagemann Farlán

Más de 2 mil usuarios reprodujeron los diálogos con Claudio di Girólamo, Nelson Villagra, el Taller de Fotografía con Leonardo Portus y las conversaciones en torno a la muestra *Casa chilena: Imágenes domésticas.*

More than 2 thousand users have viewed the videos of the cultural encounters with Claudio di Girólamo, Nelson Villagra, the Photography Workshop with Leonardo Portus and of the conversations in regards to the exhibition *Chilean House: Domestic Images.*

Se realizaron por Zoom:
Jornadas de capacitación
para mediadores.

Training days for mediators
were carried out on zoom.

interactiva en torno a la conmemoración de los 10 años del terremoto y tsunami, ocurrido en Chile el 27 de febrero de 2010. Finalmente en marzo, el público se dejó seducir durante una semana con las *Alfombras de aserrín de Guatemala,* en el hall de CCLM.

Pero todo cambió la segunda quincena de marzo con el cierre físico de CCLM, como medida preventiva frente a la pandemia del Covid 19, que ya tasaba los primeros contagiados en Chile. Las iniciativas online se multiplicaron y enriquecieron, tónica que ha persistido hasta la fecha ya que se ha optado por evitar conglomerar públicos en talleres, conferencias o actividades que suponen interacción.

El desafío ha sido superado a través de una cada vez más nutrida agenda de actividades, que incluye Talleres de creatividad, Material educativo para profesores, Códigos QR para visitas mediadas autónomas, Jornadas de capacitación para mediadores, Diálogos en el Centro, Cápsulas gráficas y audiovisuales, registros de conciertos y

be seduced for a week in the hall at CCLM with the exhibition *Sawdust Carpets from Guatemala.*

Nevertheless, everything changed in the second half of March with the closure of the premises at CCLM as a preventive measure against the Covid 19 pandemic, while the first infected were already being assessed in Chile. Online initiatives proliferated and were enriched, a trend that has persisted thus far, whereas it was decided to avoid conglomerating audiences in workshops, conferences or activities that involved interaction.

The challenge has been overcome by means of an increasingly fuller schedule of activities, which includes creativity workshops, educational material for teachers, QR codes for autonomous mediated visits, training sessions for mediators, Dialogues at the Cultural Centre, graphic and audiovisual footage, records of concerts and live performances, “CCLM at home” winter holiday workshops, Micro-story workshops, among other activities that have kept the public - literally - connected to CCLM, deepening the

presentaciones en vivo, Talleres de vacaciones de invierno “CCLM en casa”, Talleres de microcuentos, entre otras actividades que han mantenido al público – literalmente – conectado a CCLM, profundizando los contenidos curatoriales y otros complementarios a las exposiciones, aterrizando éstas a sus propios contextos y contingencias y potenciando un sentido de pertenencia con este espacio cultural.

curatorial content and other complementary to the exhibitions, grounding these to their own contexts and contingencies and enhancing a sense of belonging to this cultural space.

Productos educativos y editoriales
Educational and editorial products

CCLM llega a tu dispositivo móvil

Como un espacio de encuentro de diversas miradas, CCLM realiza actividades y exposiciones que constituyen puentes para el acceso a los lenguajes y saberes de diferentes periodos, explorando los vínculos históricos y patrimoniales con la contemporaneidad para, a partir de allí, incentivar la reflexión y el debate en torno a ejes como Naturaleza y Medioambiente, Patrimonio, Interculturalidad y Cohesión Social. En el marco de las exposiciones en las salas principales y galerías, el Área de Proyectos y el Área de Educación y Extensión elaboran publicaciones para acompañar y guiar un recorrido lleno de sentido.

Los **Catálogos** son libros vinculados a las exposiciones, pero que tienen un valor en sí mismos; generalmente son trabajos colaborativos con las instituciones nacionales e internacionales responsables de las obras que se han expuesto en CCLM. Estas publicaciones despliegan contenidos complejos pero con un lenguaje cercano, y proponen diseños innovadores, que recojan el espíritu de la respectiva exposición.

Las restricciones implementadas el año recién pasado hacían muy poco viable el proceso de redacción de textos, traducción, producción de imágenes, edición y todo lo que requiere la publicación de un catálogo. Pese a ello se logró avanzar, en colaboración con el Área de Diseño del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, en el catálogo ***Bauhaus: Influencia en el diseño chileno***, a propósito de la muestra homónima, curada por Hernán Garfias, presentada los primeros meses del año en la Sala Pacífico. En espera de su impresión en papel, esta publicación se encuentra alojada en la página web de CCLM, con libre acceso.

CCLM llega a tu dispositivo móvil

CCLM carries out activities and exhibitions that constitute bridges for access to the languages and knowledge from different periods, as a meeting space for different perspectives, exploring the historical and heritage links to contemporaneity in order to start from there to encourage reflection and debate regarding axis such as Nature and Environment, Heritage, Interculturality and Social Cohesion. Within the framework of the exhibitions in the main rooms and galleries, the Projects Area and the Education and Outreach Area create publications to accompany and guide a meaningful tour.

The **Catalogues** are books linked to the exhibitions, which have a value in themselves; they are generally collaborative endeavours together with the national and international institutions responsible for the works that have been exhibited at CCLM. These publications display complex content but with a familiar language, and propose innovative designs that reflect the spirit of the corresponding exhibition.

The restrictions implemented last year made the process of writing texts, translating, image production, editing and everything that requires the publication of a catalogue, very impractical. Despite this, progress was made in collaboration with the Design Area of the Ministry of Cultures, Arts and Heritage, in the catalogue ***Bauhaus: Influence on chilean design***, regarding the homonymous exhibition, curated by Hernán Garfias, presented in the Pacific Room for the first months of the year. This publication is hosted on the website of CCLM, with free access, while waiting for it to be printed on paper.

Se publicaron en el sitio web de la Cineteca los libros *Enfoques al cine chileno en dos siglos* (2013), *Travesías por el cine chileno y latinoamericano* (2014) y *Nuevas travesías por el cine chileno y latinoamericano* (2015) del "Encuentro internacional de investigación sobre cine chileno y latinoamericano".

The books Enfoques al cine chileno en dos siglos (2013), *Travesías por el cine chileno y latinoamericano* (2014) and *Nuevas travesías por el cine chileno y latinoamericano* (2015) of the "International Research Meeting on Chilean and Latin-American cinema" were uploaded to the website of Cineteca Nacional.

Los ***Cuadernos Educativos*** buscan establecer un diálogo con la comunidad a través de los profesores, quienes pueden hacer uso de esta herramienta online para ampliar su espacio pedagógico desde las exposiciones de CCLM y más allá de éstas.
Los CE se organizan en segmentos de acuerdo a los niveles establecidos por el Ministerio de Educación, permitiendo que las escuelas puedan trabajar los contenidos expuestos desde su propia mirada, enriqueciendo y profundizando la experiencia cultural de su visita. Durante 2020 se realizaron, y se encuentran descargables en la página web de CCLM, Cuadernos Educativos de las exposiciones *Ciudades nórdicas sustentables, Cosas maravillosas, Ñuble. Retratos de la Región, Naturaleza expandida. Visibilizar lo invisible, Soplo* y *El bosque de lo diminuto.*

Las **Fichas Autónomas** acompañan la visita a CCLM, aportando información que estimula el recorrido y la reflexión en torno a las exposiciones y la interacción de los espectadores con las imágenes, objetos y textos que estas contienen o despliegan.

The ***Educational Workbooks*** seek to establish a dialogue with the community through teachers, who can make use of this online tool to expand their pedagogical area from the CCLM exhibitions and beyond. The EWs are organized into segments according to the levels established by the Ministry of Education, allowing schools to work on the contents presented, from their own perspective, enriching and deepening the cultural experience of their visit. During 2020, Educational Workbooks were developed, and made available for download on the website of CCLM, for the exhibitions *Sustainable Nordic cities, Wonderful things, Ñuble. Portraits from the Region, Expanded nature. Visualize the invisible, Blow* and for *The forest of the miniature.*

The **Autonomous Files** accompany the visit to CCLM providing information that stimulates the tour and the reflection in regards to the exhibitions and the interaction of the spectators with the images, objects and texts that they contain or display.

Se encuentran descargables en la página web de CCLM los Cuadernos Educativos, Fichas Autónomas y Kit Familiar de cada una de las exposiciones actuales.

The Educational Workbook, Autonomous Files and Family Kit for each of the current exhibitions are downloadable on the CCLM website.

El **Kit Familiar** propone una visita acompañada de actividades pertinentes a la muestra, potenciando la apreciación estética y la reflexión en torno a los contenidos expuestos.

La gran innovación de 2020 fue la instauración del **Código QR** para almacenar datos codificados de cada una de estas **Fichas Educativas para cada exposición**. De esta manera, desde la reapertura iniciada en octubre pasado, se ha evitado el contacto y manipulación de estos productos editoriales en sala, respondiendo de manera óptima a los requerimientos de la autoridad sanitaria en tiempos de pandemia.

The **Family Kit** proposes a visit accompanied by activities relevant to the exhibition, enhancing aesthetic appreciation and reflection on the contents exhibited.

The great breakthrough of 2020 was the introduction of the **QR Code** in order to store coded data for each of these **Autonomous Files** for each exhibition. In this way, since the reopening that began last October, contact and manipulation of these editorial products in the rooms has been avoided, optimally responding to the requirements of the health authority in times of pandemic.

ELA, Espacio Lector Abierto
ELA, Open Reading Space

Nuevo lugar de encuentro en la diversidad

Durante parte del año 2020 preparó conceptual y físicamente un nuevo espacio, en el Nivel -3 de CCLM, que busca hacer aún más diversa e inclusiva la experiencia cultural de las y los visitantes. El **Espacio Lector Abierto (ELA)** es una zona cuyo énfasis es la lectura, propiciando y promoviendo el vínculo de las comunidades con las culturas en el mundo, a través de actividades idóneas para ejercitar la curiosidad y permitir el cruce entre diversas disciplinas, territorios, patrimonios, tradiciones e idiomas.

Esta iniciativa ha sido posible en base a un espíritu de alianzas y colaboraciones que CCLM considera fundamental, sobretodo en los tiempos que corren. Instituciones culturales y educativas de Chile, y Embajadas de distintos países se sumaron a este proyecto, aportando material educativo y cultural, publicaciones, etc. que han permitido a la investigadora Carolina Herrera Águila y al equipo de CCLM organizar un consistente trabajo de clasificación, catalogación y curatoría para hacer de ELA un nuevo espacio de excelencia.

ELA acentúa el encuentro e intercambio, constituyéndose como una zona de exploración, con características físicas que se adecúan a las distintas actividades y proyectos que albergará. La invitación es a disfrutar de este espacio con libertad; encantarse con las publicaciones nacionales e internacionales disponibles, a través de una lectura lúdica y reflexiva; realizar y participar en talleres de escritura, clubes de lectura, cuentacuentos, lanzamientos de libros y otras actividades. Por medio de las programaciones se motivará la conversación y el debate en torno a Naturaleza y Medioambiente, Interculturalidad, Patrimonio y Cohesión Social, ejes fundamentales en la labor que realiza CCLM.

New meeting place within diversity

During part of 2020, CCLM conceptually and physically prepared a new space on Level -3, which seeks to make the cultural experience of visitors even more diverse and inclusive. **Open Reading Space (ELA)** is an area that emphasizes on reading by fostering and developing the connection between communities and cultures in the world, through suitable activities to exercise curiosity and to allow for the encounter between different disciplines, territories, heritages, traditions and languages.

This initiative has been possible on the basis of a spirit of alliances and collaborations that CCLM considers fundamental, especially in these times. The cultural and educational institutions of Chile, and Embassies of different countries joined this project, providing educational and cultural material, publications, etc. that have allowed for the researcher Carolina Herrera Águila and the team at CCLM to organize a consistent work of classification, cataloguing and curating to make ELA a new space of excellence.

ELA encourages encounter and exchange, becoming an area of exploration with physical characteristics that are adapted to the different activities and projects that it will host. The invitation is to enjoy this space with freedom; to be fascinated with the available national and international publications, through a playful and thoughtful reading; to hold and participate in writing workshops, book clubs, storytelling, book launches, and other activities. By means of the programming, the conversation and debate around Nature and the Environment, Interculturality, Heritage and Social Cohesion, which are fundamental axes in the work carried out by CCLM, will be encouraged.

Las estanterías desplegadas en los 155 metros cuadrados que abarca ELA contienen diversas colecciones, con contenidos que se erigen a propósito de las culturas en el mundo, ordenadas por continentes: Culturas en África, Culturas en América (Norte, Centro y Sur), Culturas en La Antártica, Culturas en Asia, Culturas en Europa y Culturas en Oceanía, además de Culturas en Chile y Lenguas del mundo, colecciones que se han podido consolidar para este espacio gracias a la colaboración de diversas instituciones, particularmente embajadas, editoriales, universidades y museos. Todo esto se encuentra dispuesto en un mobiliario adaptable - un diseño original del equipo de Proyectos de CCLM, producido especialmente para ELA - que concentra tanto libros como lugares de lectura, anaqueles móviles de revistas, diarios y cómics nacionales e internacionales.

Respondiendo al fuerte compromiso de CCLM con los niños y las niñas que lo visitan, se creó al interior de ELA el Espacio Cero (complementario a la Galería Cero, dedicada a la primera infancia y ubicada en el Nivel -1 de CCLM). Aquí se podrá encontrar literatura infantil, con publicaciones ilustradas y especializadas que tratan, principalmente, de interculturalidad y medio ambiente. A través de múltiples modos de escritura, ejercicios de lectura y la relación material con los libros se intenta promover una vinculación con las letras desde muy temprana edad.

The shelves displayed over the 155 square meters covered by ELA, contain various collections with contents that are created regarding the cultures of the world, which are organized by continents: Cultures in Africa, Cultures in America (North, Centre and South), Cultures in Antarctica, Cultures in Asia, Cultures in Europe and Cultures in Oceania, in addition to Cultures in Chile and Languages of the world, collections that have been consolidated for this space thanks to the collaboration of various institutions, particularly embassies, publishing houses, universities and museums. All of this is arranged in adaptable furniture - an original design by the Projects team at CCLM, especially produced for ELA - which assembles both books and reading spaces, mobile shelves with national and international comics, magazines and newspapers.

Space Zero was created within ELA (complementary to Galería Cero, dedicated to early childhood and located on Level -1 of CCLM) in response to CCLM's strong commitment to the children who visit. Here can be found literature for children, with illustrated and specialized publications that mainly deal with interculturality and the environment. Through multiple ways of writing, reading exercises and the tactile relation to books, an attempt is made to promote a connection to writing, starting from an early age.

El fondo y colección ELA está basado en las distintas culturas manifiestas en el mundo, y se ha subdividido por continentes solo por establecer un orden de búsqueda común y claro para todas y todos. Desde aquí se definen ejes temáticos (Literatura, Arte y Artesanía, Historia y Política, Memoria y Derechos Humanos, Ciencias y Medioambiente, entre otras), los que son clasificadas, a su vez, en subcategorías específicas (biografía, crónica, cine, economía, feminismos, poesía, narrativa, entre otras). También se ha definido la categoría Lenguas del mundo, compuesta por todos aquellos contenidos que abordan las lenguas, sus usos y hablas, encontrando desde diccionarios, libros sobre enseñanza de idiomas, estudios sobre grafemas, etc. en un intento de abarcar los modos y sentidos de nuestra comunicación escrita, oral y verbal.

ELA cuenta, además, con un nódulo constituido por diversos dispositivos audio-visuales, para acercarnos a la lectura a través de medios digitales: audio libros, películas, cortometrajes, etc. Hay, por otra parte, un espacio destinado a diarios, periódicos y revistas del mundo y uno de Apropiación, es decir, una estantería que invita a las y los visitantes a llevarse a sus hogares los ejemplares que sean de su interés.

The ELA fund and collection is based on the different cultures that are manifested in the world, and has been subdivided by continents just to establish a common and clear search order for everyone. Core topics (Literature, Art and Crafts, History and Politics, Memory and Human Rights, Sciences and Environment, among others) are defined from here on, which in turn are classified into specific subcategories (biography, chronicle, film, economics, feminisms, poetry, narrative, among others). The category of World Languages has also been defined, made up of all those contents that address languages, their uses and speech, where dictionaries, books on teaching languages, studies on graphemes, etc. can be found in an attempt to encompass the ways and meanings of our spoken and written communication.

ELA also has a cluster made up of various audio-visual devices so as to bring us closer to reading by means of digital media: audio books, films, short films, etc. On the other hand, there is a space for world newspapers and magazines and one for Appropriation, that is, a shelf that invites visitors to take home the issues they are interested in.

Minisitio Casa Chilena

Chilean House Minisite

Investigación curatorial de CCLM en la plataforma Memoria Chilena

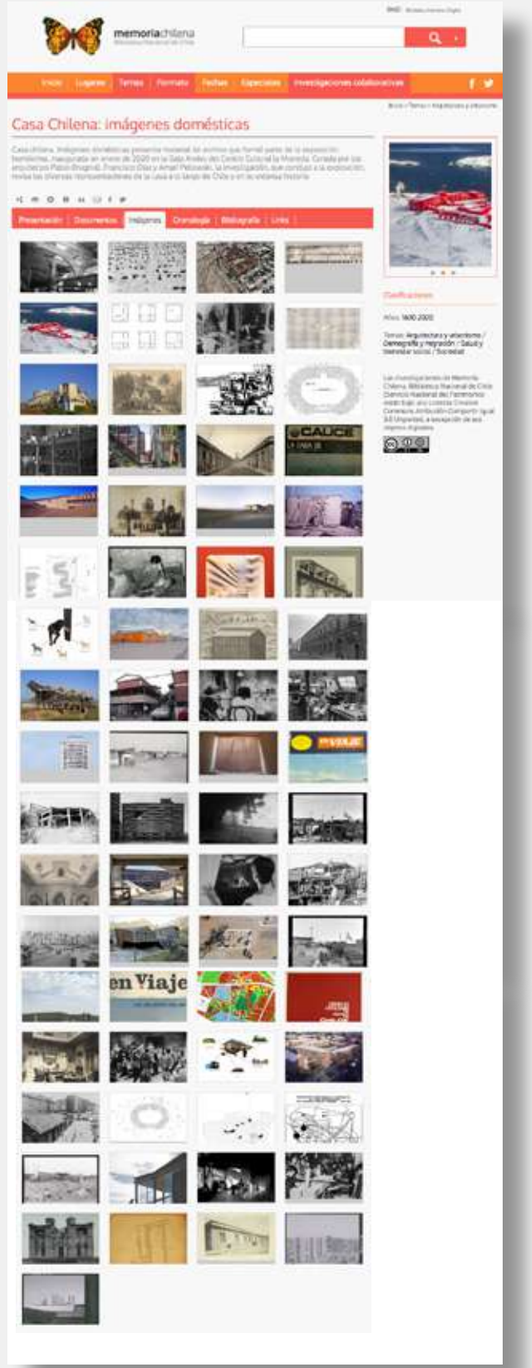
Una de las fortalezas que caracteriza a CCLM es su permanente actividad colaborativa con otras instituciones, de donde surgen muchas de las programaciones desplegadas en los tres niveles de este centro cultural. Producto de la pandemia, 2020 fue un año que puso en el centro a los contenidos virtuales, y en ese contexto, una de las innovaciones más gratificantes fue la alianza con la plataforma Memoria Chilena, en base a los contenidos e imágenes de la exposición ***Casa chilena. Imágenes domésticas***, presentada en la Sala Andes desde inicios del año.

En Memoria Chilena, un Minisitio es una investigación dedicada a un personaje, acontecimiento, obra o proceso relevante de la cultura nacional. Muchas veces estos minisitios se realizan en colaboración con otras instituciones y este fue el caso de *Casa chilena. Imágenes domésticas*, basado en la exposición homónima de CCLM. El trabajo curatorial de los arquitectos Pablo Brugnoli, Francisco Díaz y Amarí Peliowski constituyó la fuente de esta investigación sobre las formas adoptadas por chilenos y chilenas a la hora de construir y habitar los espacios de su núcleo familiar y personal.
A través de este minisitio, se puede realizar un recorrido por la historia, la geografía, los procesos sociales, las condiciones y sistemas económicos, los gustos y costumbres, etc. teniendo como eje la Casa, en su condición de objeto cultural.

Curatorial investigation by CCLM on the platform of Memoria Chilena

One of the strengths that characterize CCLM is its permanent collaborative activity with other institutions; from which many of the foundations activities that are spread throughout the three levels of this cultural centre, arise. As a result of the pandemic, 2020 was a year that put virtual content at the centre, and in this context, one of the most gratifying innovations was the alliance with the platform Memoria Chilena, which is grounded on the content and images of the exhibition ***Chilean house. Domestic images***, exhibited in the Andes Room at CCLM since the beginning of the year.

A Minisite is an investigation dedicated to a character, event, artwork or relevant process of the national culture. Many times these minisites are carried out in collaboration with other institutions and this was the case of *Chilean house. Domestic images* based on the exhibition, titled the same way, at CCLM. The curatorial work of the architects Pablo Brugnoli, Francisco Díaz and Amarí Peliowski constituted the source of this investigation on the ways adopted by Chileans when building and inhabiting the spaces of their family and personal nucleus. Through this minisite, you can take a tour through history, geography, social processes, economic conditions and systems, tastes and traditions, etc. having the House at its axis, as a cultural object.



Cineteca Nacional

Cineteca Nacional

Entre las transmisiones en vivo por Facebook Live destacaron las audiencias de Cineforo: El viaje espacial, con 89 espectadores y el diálogo con el cineasta Cristián Sánchez, con 155.

Among the live broadcasts on Facebook Live, the number of visitors stood out for Film forum: The space voyage with an audience of 89 and the dialogue with the filmmaker Cristián Sánchez with an audience of 155.

Pantalla grande en los hogares

Sin público presencial durante gran parte del año 2020, la **Cineteca Nacional de Chile** continuó su intensa agenda de difusión y preservación del patrimonio audiovisual. En el área de Preservación, se digitalizaron 54 títulos y se restauró la película silente *El húsar de la muerte* (Pedro Sienna, 1925), con una nueva musicalización a cargo de la Banda del Colectivo La Patogallina, y *Un viaje a Santiago* (Hernán Correa, 1960). Asimismo, ingresaron al archivo 53 títulos en distintos formatos, y fue repatriada desde México la obra del cineasta Álvaro Covacevich (uno de los gestores de la creación de CCLM y la Cineteca Nacional).

El área de Mediación y Audiencias estrenó 14 títulos en forma presencial (antes del cierre de las salas por prevención sanitaria), y 17 películas en VOD, además de 10 muestras, el Festival de la Cineteca, y 13 funciones especiales. Destacaron los estrenos de *El príncipe* (Sebastián Muñoz) y de la versión restaurada de *Palomita blanca* (Raúl Ruiz), además de las funciones de *Viaje interior* (Glòria Matamala) y *Nicanor Parra en París: Les belles étrangères* (Luis Pradenas, Phillipe Jobet), que estuvieron disponibles en línea por 24 horas, obteniendo 22.609 visualizaciones.

El acceso al patrimonio audiovisual se fortaleció, por una parte, con la Cineteca Nacional Online, que alcanzó los 441 títulos y un total de 252.344 reproducciones; y por otra, con la puesta en línea del Acervo de la Cineteca, que posibilita un acceso amplio a la información de 5.102 títulos, entre archivos fílmicos, video y digitales, y que incorpora también la documentación y metadatos no fílmicos (afiches, libros, fotografías, revistas, catálogos de festivales, etc) de 3.100 materiales conservados en la Cineteca.

Como contribución al conocimiento del cine, especialmente chileno, se realizaron 31 instancias de formación de audiencias, incluyendo cineforos, diálogos, clínicas con cineastas y un taller de apreciación. En cuanto a los públicos escolares, el Programa Escuela al Cine alcanzó 292 cineclubes, con 3.520 estudiantes. Además, la Cineteca publicó en la web dos investigaciones en torno a registros familiares y tres libros de la colección "Encuentro internacional de investigación sobre cine chileno y latinoamericano", cuyos títulos son *Enfoques al cine chileno en dos siglos* (2013), *Travesías por el cine chileno y latinoamericano* (2014) y *Nuevas travesías por el cine chileno y latinoamericano* (2015).

En cuanto al territorio, se promovieron muestras del archivo de la Cineteca en 50 espacios de Santiago y regiones.

The seventh art at home

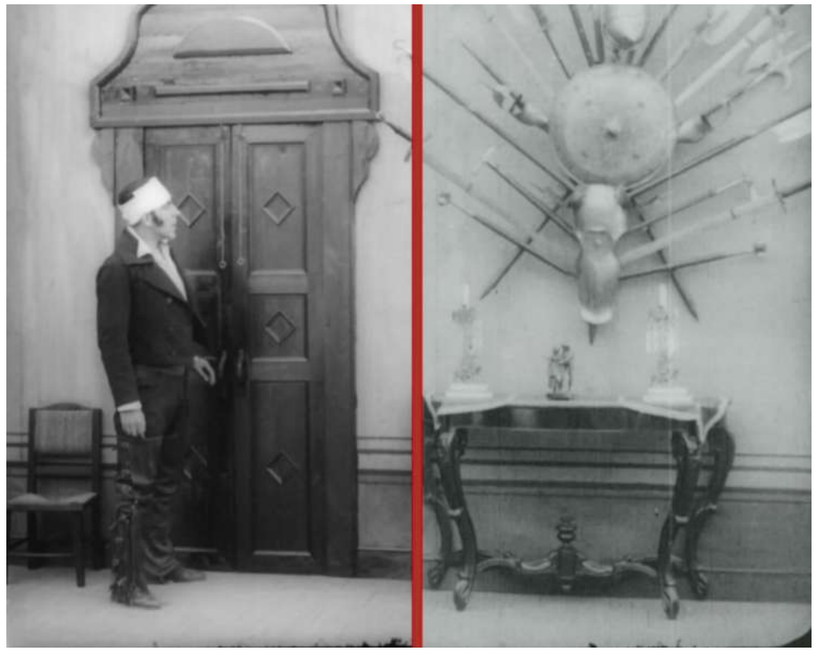
Cineteca Nacional de Chile continued its intense agenda of dissemination and preservation of the arts and audio-visual heritage, regardless of the absence of attendees for much of 2020. In the preservation area, 54 titles were digitized and the film *Un viaje a Santiago* (Hernán Correa, 1960) and the silent film *El húsar de la muerte* (Pedro Sienna, 1925) were restored, the latter with a new set to music by the band of the Theatre-Collective La Patogallina, Likewise, 53 titles in different formats were included to the archive and the work of the filmmaker Álvaro Covacevich (one of the formulator of the creation of CCLM and the Cineteca Nacional) was repatriated from Mexico.

The Mediation and Audience area premiered 14 presence-based titles (before the closing of the rooms due to precautionary health measures) and 17 VOD films, in addition to 10 exhibitions, the Cineteca festival, and 13 special screenings. The premieres of *El príncipe* (Sebastián Muñoz) and the restored version of *Palomita blanca* (Raúl Ruiz) stood out, as well as the performances of *Viaje interior* (Glòria Matamala) and *Nicanor Parra en Paris: Les belles étrangères* (Luis Pradenas, Phillipe Jobet), which were available online for 24 hours, with 22,609 views.

Access to audio-visual heritage was strengthened, on the one hand with the Cineteca Nacional Online, which reached an amount of 441 titles and a total of 252,344 views; and on the other, by the publication online of the Archive of the Cineteca, which allows for a wide access to the information of 5,102 titles including film, video and digital files, which also incorporates documentation and metadata in other formats (posters, books, photographs, magazines, festival catalogues, etc.) of other 3,100 materials kept at the Cineteca.

As a contribution to the knowledge of cinema, particularly Chilean, 31 instances of audience training were carried out, including film forums, dialogues, clinics with filmmakers and an appreciation workshop. Regarding school audiences, the School to the Film Theatre Program reached 292 film clubs, totalling 3,520 students. In addition, the Cineteca published two investigations on the web about family footages and three books from the collection "International Research Forum on Chilean and Latin American Cinema", whose titles are *Enfoques al cine chileno en dos siglos* (2013), *Travesías por el cine chileno y latinoamericano* (2014) and *Nuevas travesías por el cine chileno y latinoamericano* (2015).

Regarding territory, footage from the Cineteca archive was promoted in 50 spaces in Santiago and other regions.



Se realizó una nueva restauración del clásico silente El húsar de la muerte (Pedro Sienna, 1925), con musicalización especial a cargo de la Banda del Colectivo de La Patogallina.

A new restoration of the classic silent film movie El húsar de la muerte (Pedro Sienna, 1925) was made with a special set to music by the band of the Theatre-Collective La Patogallina.

Se registraron 252.344 reproducciones en la Cineteca Nacional Online, con 441 películas en línea.

The Cineteca Nacional Online, with a total of 441 films, registered 252,344 reproductions.

Se realizó la puesta en línea del acervo de la Cineteca Nacional, que posibilita un acceso amplio a la información de 5.102 títulos entre archivos fílmicos, video y digitales, y que incorpora también la documentación y metadatos no fílmicos (afiches, libros, fotografías, revistas, catálogos de festivales, etc) de 3.100 materiales que conserva la Cineteca.

The collection of Cineteca Nacional was put online, which enables a wide access to the information of 5,102 titles composed of filmic, video and digital archives, which also incorporates non-filmic documentation and metadata (posters, books, photographs, magazines, festival catalogues, etc.) of 3,100 other cultural goods preserved by the Cineteca.

CENTRO CULTURAL LA MONEDA

Directora
Beatriz Bustos Oyanedel

Subdirector de proyectos
Pablo Brugnoli Errázuriz

Coordinadoras de proyecto
Agustina Fantini Amunátegui
Francisca Ramírez Corvalán
Blanca Uría Prado

Diseñadora
Yvonne Trigueros Blanco

Productora
María Elena del Valle Yrarrázaval

Conservadora
Anja Stäbler

Editora
Elisa Cárdenas Ortega

Asistente de proyectos y museografía
Catalina Hernández

Asistentes de proyectos
Raymi Demetrio Cerda
Valentina Izquierdo Pérez
Sofía Epul Berríos

Asistentes de diseño
Montserrat Monasterio Fernández
Israel González Vargas

Producción de extensión
Asunción Balmaceda Delest
Jorge González Meza

Encargado de metodologías educativas
Gabriel Hoecker Gil

Encargada de mediación
Carmen González Órdenes

Equipo de mediación
Carla Díaz Becerra
Gonzalo Zúñiga Fernandez

Atención a comunidades
Santiago del Valle
Pablo Salgado

Subdirector de marketing y desarrollo
Felipe Bascuñán Gómez

Asistente de comunicaciones
Marcial Parraguez

Asistente de marketing
Elisa Reyes Tagle

Encargado de medios digitales
Sandro Sassi Vergara

Asistente de medios digitales
Tania Salinas García

Asistente de dirección
Mariluz Gálvez Paz

Vendedora de tienda
Lucía Salinas

Cajeros
Luis González
Fernanda Rojas

Gerente de administración y finanzas
Sandra Sepúlveda Negrón

Finanzas
Gisela Bobadilla Navarro

Contabilidad
Marcela Salinas Alvarado

Encargada de RRHH
Violeta Ramírez Feliú

Encargada de convenios
Tamara Gargari Alarcón

Encargado de facturación y cobranzas
Andrés Curiqueo Quilaqueo

Asistente de administración y finanzas
Cecilia Leyton Rojas

Asistente administrativo
Ricardo Rosas Cifuentes

Jefe de operaciones
Daniel González Cruz

Jefe de seguridad
Ricardo Valenzuela Valencia

Jefe de informática
Víctor Friant Alfaro

Técnico en informática
Francisco Hidalgo Rocha

Supervisor de área técnica
Luis Ortega Manzo

Equipo técnico
Cristián Hidalgo Pizarro
Daniel Silva Bastías

Supervisores de aseo
Luis Durán Valdés

Asistente de operaciones
Nelson Patiño Aliaga
Jorge Salinas

Encargado de oficina de partes
José María Urresty

CINETECA NACIONAL DE CHILE

Directora
Mónica Villarroel Márquez

Coordinadora de mediación y audiencias
Macarena Bello Martínez

Coordinador de conservación y archivo
Pablo Insunza Rodríguez

Productor de extensión
Juan Pedro Astaburuaga

Conservador fílmico
Sebastián Ubeda

Catalogador de acervo
Francisco Venegas Paiva

Asistente administrativa
Karem Morales

Proyeccionistas
Eduardo Pedraza Araya
Nicole Boutaud Osoro

Restauradores y laboratoristas audiovisuales
Marcelo Vega
Raimundo Chavez

FUNDACIÓN CENTRO CULTURAL PALACIO LA MONEDA

MIEMBROS DEL DIRECTORIO

Presidente
Gonzalo Cienfuegos Browne
Representante del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

Vicepresidente
Marisol Pérez Carranza
Directora de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores

Secretario
Alan Trampe Torrejón
Subdirector Nacional de Museos
Servicio Nacional del Patrimonio Cultural
Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

Tesorero
Abdullah Ommidvar Farhadi

Consejo directivo
Jorge Larraín Matte
Pedro Montes Lira
Drina Rendic Espinoza
Gonzalo Sánchez Serrano
Federico Sánchez Villaseca

Asesor jurídico
Pedro Mujica Barrientos

COMITÉ ASESOR

Camilla Carlberg
Ticio Escobar
Beatriz Espinoza
Victoria Giraudo
Alfredo Jaar
Daniel Slater
Zara Stanhope
Koen Vanhove

Asesora intercultural
Alejandra Carimán Davis

Todas los derechos reservados.
Prohibida cualquier forma de reproducción total y parcial de esta publicación.

All rights reserved.
Any form of total and partial reproduction of this publication is prohibited.

© Centro Cultural La Moneda
cclm.cl

Centro Cultural La Moneda

Plaza de La Ciudadanía 26.
Metro La Moneda, Santiago de Chile.

www.cclm.cl

@CCPLM

@CCPLM

Centro Cultural La Moneda